

# ORDE VAN DE DIENST OP SJABBAT-OGHTEND: VOLGENS DE DASBERG SIDDOER

Versie : 1.0

*Samengesteld door : Samuel Severijnse*

De afkorting "ADO-" staat voor één van de namen van G'd; men spreekt het uit met de letters N, A en J er achter. Na elke "Baroech atta ADO-" in de "Sjemonee Esree" zegt men "baroech hoe oewaroech sjemo" en "ameen" aan het einde van die zin. Kaddiesj staat aan het einde van dit schrijven. Hierbij hoort men te staan, evenals bij het openen van de Arke. Alle g's worden uitgesproken als de 'g' in het 'ga-ga' van een baby. Alle k's worden als een 'h' uitgesproken.

Blz. 3 t/m 16 : "Adon Olam...Baroeg she'amar" (Heer van de wereld...Geprezen die sprak) Hierin staan de belangrijkste delen van de 14 ochtendberachot, waarbij we G'd danken voor de gewone dingen van het leven, zoals wakker worden, kracht, eten enz.

Adon olam asjer malach be-terrem kol jetsier niwra.  
li-eet na-saa bechevtzo kol azai melech sjemo nikra.  
weacharee kichlot hakol levadoo jimloch nora.  
wehое hаjа wehое hаwe wehое jieh-je betifara.  
wehое echad we-еen sjenie lehamsjiel lo lehachbiera.  
belie reesjiet belie tachliet welo ha-oz wehamiesra.  
wehое elie wechai go-alie, wetzoer chewlie be-eet tzara.

wehoe nisie oemaanos lie, me-nat ko-sie bejom ekra.  
bejado afkied roechie be-eet iesjan we-a-ira.  
we-iem roechie gevie-atie ADO- lie welo iera.

Blz. 5 : "*Eloḳai nesjamah*" (**Mijn G'd, de ziel**) De nu volgende berachot worden staande en hardop gezegd.

Baroech atta ADO- Eloḳeenoe melech ha-olam...

- asjer natan lassechwie wiena lehawchien been  
jom oeween laila
- sjelo asanie nachrie
- sjelo asanie aweed
- sjelo asanie iesja *VOOR HEREN*
- sje-asanie kiertzo-no *VOOR VROUWEN*
- pokee-ach iwriem
- malbiesj aroemiem
- matier asoeriem
- zokeef kefoefiem
- rokah ha-aretz al hamajim
- sje-asa lie kol tzarkie
- asjer heechien mitzadee gawer
- ozeer Jisra'eel bigwoera
- oteer Jisra'eel betifara
- hanotteen la-ja-eef koach
- hama-awier sjeena me-eenai oetnoema  
me-a-fapai

Tot en met blz. 9 worden alleen de beginregels hardop uitgesproken

Blz. 6 : "*Wihi ratson*" (**moge het Uw wil zijn**)

Blz. 7 : "*Jehi ratson milefanecha*" (**moge het Uw wil zijn**)

Blz. 7 : "*Ribon kol ha'olamiam*" (**Meester over alle werelden!**)

Blz. 8 : "*Awal anachnoe*" (**Maar Uw volk zijn wij**)

Blz. 8 : "*Lefichach anachnoe*" (**Dit is de reden waarom**)

Blz. 9 : "*Atta hoe ADO-*" (**U bent de Eeuwige**) Het is een verplichting om dagelijks te Torah te bestuderen. Daarom volgen nu de "berachot" over het leren en het ontvangen van de Torah. Op blz 4 en 5 staan enkele stukken uit de Torah en Talmoed. Blz. 4 :

Baroech atta ADO- Eloḳeenoe melech ha'olam asjer  
kidesjanoe bemitswotav wetsiwanoe la'asok bedivree  
torah.

Blz. 4 : "*Weha'arev na*" (**Laat het toch aangenaam zijn**)

Blz. 4 : "*Baroech atta ADO-*" (**Geprezen, U, Eeuwige**)

Blz. 5 : "*Jewarechecha*" (**Zal u zegenen**)

Blz. 5 : "*Eeloe dewariem*" (**Dit zijn de dingen**)

Blz. 10 : "*Wajedabeer ADO-*" (**En Hij sprak**)

Blz. 10 : "*Anna bechoach*" (**Bevrijd**)

Blz. 11 : "*Oewejom hasjabat*" (**Op sjabbat**) wordt hardop gezegd. Daarna blijft het stil tot het omslaan van de talliet op blz. 16. In dit zachte gedeelte worden de volgende beginregels hardop uitgesproken.

Blz. 11 : "*Eezehoe mekoman*" (**Welke is de plaats van de offers**)

Blz. 16 : "*Baroech atta ADO-*" (**Geprezen, U, Eeuwige**) Het omslaan van de talliet en op doordeweekse dagen het leggen van tefillien. Men blijft staan tot na "Baroech sje'amar".

Barroeg atta ADO- Eloḳeenoe melleg ha'olam, asjer  
kiddisjanoe bemitswotav wetziewanoe lehitateef  
batsietsiet.

G'ds grootheid wordt in de stukken tussen bladzijdes 17 en 35 beschreven. Men neemt de twee voorste tsietsiet in de rechterhand.



Blz. 17 : "*Baroech sje'amar*" (geprezen die sprak) gaat over in zacht gebed. Men kust de tsietsiet, laat ze los en gaat zitten.

Blz. 18 : "*Hodoe la'ADO-*" (dankt de Eeuwige) dan zacht tot blz. 22. Nu volgt een reeks psalmen, waarvan steeds de eerste en de laatste regels hardop worden gezongen door de chazzan.

Blz. 22 psalm 19 : "*Lamenatseach mizmor leDavid*" (Voor de koorleider van David)

Blz. 22 psalm 34 : "*LeDavid besjanoto*" (Van David)

Blz. 23 psalm 90 : "*Tefilla leMosjè*" (Een gebed van Mosjè)

Blz. 24 psalm 91 : "*Josjeew beseter Eljon*" (Die in de schuilplaats)

Blz. 25 psalm 135 : "*Halleloeja halleloe et sjeem ADO- Halleloeja*" (-verkondig G'ds lof-)

Blz. 26 psalm 136 : "*Hodoe la'ADO- ki tov, ki le'olam chasdo*" (Dankt de Eeuwige, want Hij is goed!) Tijdens feestdagen wel eens responsief gezegd, waarbij de gemeente telkens "ki le'olam chasdo" zegt.

Blz. 27 psalm 33 : "*Rananoe tsadikiem*" (Jubelt, braven)

Blz. 27 psalm 92 : "*Mizmor sjier lejom hasjabat*" (Lied voor de sjabbat)

Blz. 28 psalm 93 : "*ADO- malach gee'oet laweesj*" (De Eeuwige regeert!)

Blz. 29 psalm 145 : "*Asjrè*" (Gelukkig)

Blz. 30 psalm 146 : "*Halleloeja Hallalie nafsjie et ADO-*" (Zing een loflied voor de Eeuwige) ; dit is het begin van enkele psalmen.

Blz. 31 psalm 147 : "*Halleloeja. Ki tov zamra.*" (Ja, het is goed onze G'd te bezingen)

Blz. 31 psalm 148 : "*Halleloeja. Hallaloe et ADO- min hasjamajim*" (Zingt voor de Eeuwige een loflied vanuit de hemel)

Blz. 32 psalm 149 : "*Halleloeja. Sjieroe la'ADO- sjier chadasj tehillato*" (Zing voor de Eeuwige een nieuw lied)

Blz. 32 psalm 150 : "*Halleloeja. Hallaloe Eel bekodsjo*" (Zingt G'd een loflied in Zijn heiligdom)

Blz. 33 einde psalmen : "*Baroech ADO- le'olam Amen weAmen*" (Geprezen de Eeuwige voor altijd Amen! Amen!) Men gaat staan bij "Wajewareech David et ADO-". Men kan gaan zitten na "Atta hoe ADO- ha'eloqiem.

Blz. 34 : "*Az jasjier Mosjè*" (Toen zong Mosjè) hardop, rest zacht tot blz. 35.

Blz. 35 : "*Shema Jisraeel ADO- Eloqeenoe ADO- echad*" (Hoor Israël de Eeuwige onze G'd de Eeuwige is één!) Men gaat staan.

Blz. 121 : "*Nisjmat kol chaj*" (Al wat leeft) hier begint het speciale deel voor de sjabbat.

Blz. 123 middenin : "*Sjocheen 'ad*" (Tronend in de eeuwigheid), waarbij de aanwezigheid van tien joodse mannen, het "minjan", nodig is.

Blz. 124 : "*chatzie kaddiesj*" (half kaddiesj) wordt staande gezegd. Hardop door de chazzan.

Blz. 124 : "*Barachoe*" (Prijst) is de inleiding op het hoofdgebed, dat staande wordt gezegd.

CHAZZAN: Barachoe et ADO- hameworach.

GEMEENTE (BUIGEND): Baroech ADO- hameworach le'olam wa'ed.

DE CHAZZAN HERHAALT EN GAAT VERDER

Blz. 125 : "*Hakol jodoecha*" (Allen danken U) wordt veelal om en om door de chazzan en de gemeente gezongen.

Blz. 125 middenin : "*Eel Adon*" (G'd, Heer) wordt gezamenlijk gezongen:

Eel adon al kol hama'asjem baroech oemeworach befie  
kol nesjamma  
gadelo wetoewo malee olam da'at oetewoena sowawiem  
otto

hamitga'ee al chajot hakodeesj wenehdar bechawod  
**al-hamerkawa**  
zechoet oemisjor lifnee kiso chessed werachamiam  
liefnee kewodo  
toviem mo'orot sjebarra Eloķeenoe jetzaram beda'at  
bewiena oewehaskeel  
ko'ach oegwoera natan bahem lie'jot mosjeliem bekerew  
teeweel  
me'lee'iem ziev oemafiekiem noga na'ee zivam  
**bechol-ha'olam**  
semeechiam betzeetam wesa'siem bewo'am osiem  
be'eema retzon konam  
pe'eer wechawod notniem lishmo tzhala we'riena  
lezeecher malchoeto  
kara lasjemesj wajizrach-or ra'a wehietkien tzoerat  
halwanna  
**sjewach notniem lo kol tzeva marom tiferret**  
**oegdoela serafiem we'ofaniam wechajot hakodeesj**

Blz. 126: "La'eel asjer sjawat" (Hem, de G'd) wordt zacht gezegd.  
Blz. 126: "Titbarach Tsoereenoe" (Geprezen, onze rotsvaste steun)  
De eerste helft van blz. 127 wordt hardop gezongen. Ofen wordt  
niet bijgevoegd. Op blz. 128 vindt men de tweede inleidende  
beracha. Met alle tsietsiet in de rechterhand zegt men het "Sjema  
Jisraeel" hardop met, gedurende de eerste regel, de rechterhand voor  
de ogen. Bij het woord "tsietsiet", kus je die.

ALS MEN BIDT ZONDER "MINJAN" ZEGT MEN: El melech ne'eman  
**Shema Jisraeel ADO- Eloķeenoe ADO- echad**

ZACHT: Baroech sheem kievod malchoeto le'olam wa'ed

We'ahavta et ADO- ELOķECHA, bechol-lewawecha  
oewechol-nafsjecha oewechol-me'odecha. Wehajoe  
hadwariem ha'eele asjer anochie metzawecha hajom  
al-lewawcha. Wesjinantam lewanecha wediebarta bam,  
besjiwtecha beweetecha oewelechtechna waderech  
oewesjachbecha oewekoemecha. Oekersjartam le'ot  
al-jadecha, wehajoe letotafot been eenecha.  
Oechetawtam al-mezoezot beetecha oewiesja'arecha.

Onderaan blz. 130 laat men de "tsietsiet" los. De twee eindberachot  
van het "Sjema Jisraeel" op blz. 131 en 132 gaan over de Uittocht uit  
Egypte en andere wonderen.

Blz. 133 t/m 139: "Sjemonee Esree" (Het achtiengebied), het  
hoofdgebied, dat staande wordt gezegd. Men doet drie pasjes naar  
achteren, drie naar voren en buigt.

Blz. 133: "tefillat sjewa" (Zeven gebeden) bestaat uit zeven  
berachot ("Amida"). Ieder zegt het voor zichzelf. Daarna herhaalt de  
chazzan het hardop (vanaf blz. 133). De kleine lettertjes op blz. 134  
worden de eerste keer overgeslagen en bij de herhaling wel gezegd.  
Blz 134: Het eerste deel ("Nekadeesj") handelt over G'ds heiligheid  
en heet "Kedoesja". Men springt in na:

Nekadeesj et sjimcha ba'olam kesjeem sjemakdiesjiem  
otto bisjmee maarom kakatoew al jad newie'ega wekara  
ze el ze we'amar:

**Kadosj, kadosj, kadosj ADO- tzewa'ot me'loo kol  
ha'arets kewo'do.**

Az bekol ra'asj gadol adier wechazak masjmie'iem kol  
mitnasiem le'oemat serafiem le'oematam baroech  
jomeeroe:

**Baroech kewod ADO- mimko'mo**

Mimko'mo malkeenoef tofie'a wetimloch aleenoef kie  
mechakiem anachnoef lach mattai timloch betsion

bekarow bejameenoe le'olam wa'ed tisjkon. Titgaddal wetitkaddasj betoog Jeroesjala'jim ierecha ledor wador oeleneetsach netsachiem. We'eeneenoe tierèna malchoet'ga kadawwar ha'amoer bisjierree oezecha al jedee David me'sjiach tsidkecha:

**Jimloch ADO- le'olam ELOKAI'ICH tzion ledor wador halaloeja.**

Blz. 138 vierde t/m zevende regel : "*Birkat Kohaniem*"

(Priesterzegen) begint met "Elokenoe" en bevat de zegening over het joodse volk. Men antwoordt met "Keen jehie ratzon".

Blz. 247 t/m 252 : "*Halleel*" (Lof- en Jubelzang) , alleen op Rosj Chodesj en sommige feestdagen.

Blz. 139 : "*kaddiesj*" (kaddiesj)

Blz. 141 : "*Sjier Hakawod*" (Lied van de Eer) , wordt meestal door een jongen gezongen, in beurtzang met de gemeente.

*DE ARON HAKODESJ WORDT GEOPEND (EERSTE MITSWAH).*

Aniem zemierot wesjieriem eërog, kie elecha nafsjie ta'arog.

***Nafsjie chimda betzeel jade'echa, leda'at kol roz sodecha.***

Midee dabrie bechwodecha, homeh liebie el dodecha.

***Al keen addabeer becha nichbadot, wesjiemcha achabeed besjierree jedidot.***

Asaperah chewodecha welo re-ietiecha adamcha achancha welo jedatiecha.

***Bejad newie'echa besod awodecha, demieta hadar kewod hodecha.***

Gedoelatcha oegewoeratecha, kienoe letokeef pe'oelatecha.

***Diemoe ottecha welo kefie jesjcha, weja'asjwoecha lefie ma'asecha.***

Himsjieloecha berow chezjonot, hinchachad bechol dimjonot.

***Wejechezoe wecha ziekna oewacharoet, oesar rosjcha besjewa wesjacharoet.***

Ziknah bejom dien oewacharoet bejom keraw, ke-iesj milchamot jadaw loraw.

***Chewasj kowa jesjoe'a berosjo, hosjie'a lo jemieno oezro'a kodsjo.***

Talaleej orot rosjo nimla, oekwoetsotaw resieseej lajlach.

***Jitpa'eer bie kie chafeets bie wehoe jehieje lie la'aterrat tzevie.***

Ketem tahor paz demoet rosjo, wechak al metsach kewod sjeem kodsjo.

***Lecheen oelchawod tzevie tifarra oematto lo ietarra atarra.***

Machlefot rosjo kewiemee wechoerot, kewoetsotaw taltaliem sjechorot.

***Newee hatzeddek tzevie tifarto je'ale na al rosj siemchatto.***

Segoelato tehie wejado ateret, oetsenief meloecha tsewie tif-eret.

***Amoesiem nisa'am atte'erret iendam, me'asjer jakroe we'ena kibdam.***

Pe-eero'alaj oefe-erie alaw, wekarow eelaj bekarie eelaw.

***Tzach we'adom lilwoesjo adom, poera bedarcho bewo'o mee'edom.***

Keesjer tefielien heer-ah le'anaw, temoenat ADO-len-eged eejnaw.

***Rotzee be'amo anajiem jefa'eer josjeev tehielet bam lehietpa'er.***

Rosj dewarcha emet koree meerosj dor wador am derosjecha derosj.

**Sjiet hamon sjierai na elecha, werienati tikraw el'echa.**

Tehilatie tehie lerosjecha ateret, oetefilatie tikon ketoret.

**Tiekar sjierat rasj be'enecha kesjier joesjar al karbanecha.**

Birchatie ta'aleh lerosj masjbier, mecholeel oemolied tsadiek kabier.

**Oewewierchatie ta'ana lie rosj we'otta kach lecha kewsamie rosj.**

Je'eraw na siechie alecha, kie nafsjie ta'arog eelega.

**Mie jemaleel gewoerot ADO- jasjmie'a kol tehielato.**

*DE ARKE WORDT GESLOTEN.*

Mie jemaleel gewoerot ADO- jasjmie'a kol tehielato.

Blz. 143 : "Kaddiesj-jatom" (Kaddiesj voor rouwenden)

Blz. 143 Psalm 92 : "Mizmor sjier lejom haSjabbat" (Loflied op de Sjabbat)

Blz. 143 : "Kaddiesj-jatom" (Kaddiesj voor rouwenden) De Torah wordt uit het Aron Hakodesj gehaald en de afdeling van deze week wordt gelezen. Het uithalen (en het terugzetten) van de Torah is een belangrijke mistwah en heet "hatsa'a wehachnasa". Deze handelingen worden door één en dezelfde persoon verricht.

Blz. 144 : "Wajehie binso'a ha'aron...Baroech sjenatan" (Wanneer de Arke vertrok...Geprezen) worden bij het uitnemen van de Torah-rol door allen gezongen.

*DE ARKE WORDT GEOPEND.*

Wajehie binso'a ha-aron wajomer Mosjé: "Koema ADO-wejafoetsoe ojewecha wejanoesoe mesan-echa

miepanecha." Kie mitsion teetsee Torah oedewar ADO-mieroesjalajim.

De Torah-rol wordt uitgenomen en aan de chazzan gegeven. Als er uit twee rollen gelezen wordt, neemt de chazzan de eerste rol. De tweede rol wordt gegeven aan degene, die de mitzwa krijgt.

Baroech sjenatan Torah le'amo Jisraeel bikdoesjato.

*DE ARKE WORDT GESLOTEN.*

Blz. 144 : "Gadloë" (Erkent) wordt door de chazzan gezongen.

Gadloë la-ADO- ietie oeneromamah sjemo jachdaw.

*DE VOLGENDE VIJF REGELS WORDEN DOOR ALLEN GEZONGEN:*

Lecha ADO- hagedoela wehagewoera wehatieferet wehaneetzach weha'hod, kie chol basjama'iem oewa'aretz lechaa ADO- hamamlacha wehamitnassee lechol lerosj. Rommamoe ADO- Elokeenoe wehisjtachawoe lahadam raglav kadoosj hoe. Rommamoe ADO- Elokeenoe wehisjtachawoe lehar kodsjo kie kadoosj ADO- Elokeenoe.

Het laynen en oproepen.

*HIJ, DIE VOOR DE TORA GEROEPEN WORDT, ZEGT:*

Barechoe et ADO- hameworach

*DE GEMEENTE ANTWOORDT:* Baroech ADO- hameworach le'olam wa'ed.

*HIJ HERHAALT:* Baroech ADO- hameworach le'olam wa'ed.

Baroech atta ADO- Eloķeenoe Mellech ha'olam, asjer  
bachar banoe Miekol ha'amiam wenattan lanoe et  
Torrato. Baroech atta, ADO-, Noteen hatora.

*NA HET LEZEN:* Baroech atta ADO- Eloķeenoe, Mellech  
ha'olam, asjer nattan lanoe Torrat emmet, we'chajee  
ollam natta Bettocheenoe. Baroech atta, ADO-, noteen  
hatora.

Na elk van de parsjes wordt iemand anders opgeroepen met  
"Ja'amod" waarna de naam van de desbetreffende volgt. Over de  
persoon die net geweest is, wordt een "Mie-sjebèrach" uitgesproken.  
Dezelfde persoon staat vrij om ook anderen een "Mie-sjebèrach" te  
geven. Een "Mie-sjebèrach" kan uitgesproken worden voor zieken,  
pasgeboren kinderen, maar ook mensen die iets te vieren hebben  
danwel iets speciaals voor de opgeroepene betekenen. De volgorde  
waarmee men met de namen moet komen zijn eerst de mannen dan  
de vrouwen. Vervolgens kan men ook een "Mie-sjebèrach" geven  
voor alle aanwezigen. Men kan voor overledenen een "Jizkor" laten  
uitspreken, indien dit gebeurt dient iedereen te staan. Na zeven  
parsjes, wordt door de chazzan Kaddiesj gezegd. Daarna wordt de  
"Maftier" opgeroepen die, nadat de laatste zinnen herhaald zijn, de  
"Haftara" gaat lezen. Vlak daarvoor wordt de Torah opgeheven en  
getoond ("Hagba'ah"). Daarbij staat men.

Blz. 147: "*Wezot haTorah*" (**Dit is de Torah**) wordt door allen  
gezongen:

Wezot haTorah asjer sam Mosjè lifnee benee Jisrael al  
pie ADO- bejad Mosjé. Eets chajiem hie lamachaziekiem  
bah wetom-cheha me-oesjar. Deracheha darcheej no'am  
we'chol netiewoteha sjalom. Oreech jamiem biemienah  
bismolah 'osjer wechawod. ADO-chafeets lema'an tsidko  
jagdiel Torah wejadier.

Nu wordt de Torah dichtgerold "geliela" en de "maftier" zegt de  
"berachot" en leest de "haftara". Na "jekoem par-kan", blz. 148 en  
149, wordt het "Aron Hakodesj" geopend (een mitswah). Dan volgen  
de gebeden voor de Staat Israël, Soldaten van de Staat Israël en voor  
de Koningin, waarna de "Aron Hakodesj" weer gesloten wordt. Op  
de sjabbat voor "Rosj Chodesj" (nieuwe maand) wordt "Jehie ratson"  
gezegd (vanaf blz. 151 t/m midden blz. 152).

Blz. 152: "*Asjré*" (**Gelukkig**) Vanaf de elfde regel middenin (blz.  
153) wordt gezongen:

Tehilat ADO- jedabeer pie, wiewareech kol basar sjeem  
kod-sjo le'olam wa'ed. Wa-anachnoe newareech j'ah  
mee'atah we'ad-'olam, haleloejah.

*DE CHAZZAN NEEMT DE (TWEDE) SEFER OVER EN ZINGT:*

Jehalaloe et sjeem ADO- kie nisgaw sjemo lewado.

De gemeente zingt daarna, terwijl de Torah wordt teruggebracht, de  
laatste twee regels op blz 154:

Hodoe al eretz wesjama'iem wejareem keren le'amo  
tehiela lechol chassiedow liwnee jisrael am kerowo  
haleloeja, haleloeja.

De Arke wordt opengemaakt door degene, die dat eerder bij het  
uitnemen ook gedaan heeft. (Als er een tweede sefer is, wordt de  
sefer waaruit het eerst gelaynd is aan de tweede persoon, belast met  
het uitnemen, gegeven)

Blz. 155: "*Mizmor leDavid*" (**Een psalm van David**) De  
rechterkolom, psalm 29, wordt zacht gezegd. De chazzan geeft de  
Rol aan degene die de mitswah van het terugzetten in het Aron  
Hakodeesj heeft. Bij dit terugzetten zingt men:



Oewenocha jomar sjoewah ADO- riwawot al-fee Jisrael. Koemah ADO- limnoechatecha ata wa-aron 'ozezecha. Kohanecha jilbesjoe tsedek wechasiEDECHA jeraneenoe. Ba'awoer David awdecha, al tasjeew peneej mesjiechecha. Kie lekach tow natatie lachem toratie al ta'azowoe. Eets chajiem hie lamachaziekiem bah wetom-cheha me-oesjar. Deracheha darcheej no'am wechol netiewoteha sjalom. Hasjieweenoe ADO- eelecha wenasjoewah chadeesj jamenoe keke'edem.

*HET ARON HAKODEESJ WORDT GESLOTEN.*

Dit is het einde van het ochtendgebed ("Sjachriet").

Blz. 155 : "*Chatzie Kaddiesj*" (**Half Kaddiesj**) wordt staande gezegd door de chazzan.

Blz. 156 : "*Moesaf*" (**toegevoegd gebed**) Begint met het "Sjemonee Esree" dat zacht en staande wordt gezegd. Blz. 156-164: het gebed wordt door de chazzan herhaald. Daarbij wordt op blz. 157 de Kedoetsja gezongen:

Na'arietscha wenakdiesjcha kesod sie'ach sarfee kodeesj, hamakdiesjiem sjimcha bakodesj, kakatoew al jad newie-echa, wekara zee-el-zee we-amar.

**Kadosj, kadosj, kadosj ADO- tzewa'ot me'loo kol ha'arets kewo'do.**

Kewode malee olam mesjarataw sjo-aliem zeeh lazeeh ajeeh mekom kewodo, le'oematam baroech jomeeroe.

**Baroech kewod ADO- mimko'mo.**

Mimkomo hoe jifeen berachamiam wejachon am hamejachadiem sjemo erew wawoker bechol jom tamied pa'amajim be-ahawah sjema omriem.

**Shema jisrael ADO- Elokeenoe ADO- echad.**

(Echad) hoe Elokeenoe hoe awienoe hoe malkeenoe hoe mosjie-eenoe, wehoe jasjmie'eenoe berachamaw sjeeniet le'eenoe kol-chaj liehjt lachem l'Elokiem.

**Anie ADO- ELOKECHEM.**

Blz. 163 : "*Birkat Kohaniem*" (**Priesterzegen**) begint weer met Elokeenoe. Net als bij de "Sjemone Esree" van "sjachriet" antwoordt men met "Keen jehie ratzon".

**Siem Shalom, tova oewracha, cheen wachessed we'rachamiam, ALEENOE** we'al kol Jisra'el amecha barcheenoe awienoe koelanoe ke'echod be'or pannecha. *KIE* we'or pannecha natatta lanoe ADO- Elokeenoe torrat chajiem we'ahawat chessed oetzedakka oeweracha werachamiam wecha'iem wesjalom. *WETOW* beenecha lewareech et amecha Jisrael bechol eet oewechol sja'a bisjlomecha. Baroech atta ADO- hamewareech et ammo Jisrael basjalom.

Blz. 165 : "*Kaddiesj*" (**Kaddiesj**) wordt weer staande gezegd door de chazzan.

Blz. 165 : "*EEN K'Elokeenoe*" (**Geen is als onze G'd**) wordt nu gezongen:

Een	• ch'addoneenoe,
• k'Elokeenoe,	• che-malkeenoe,
• k'addoneenoe,	• che-mosjie'eenoe.
• ke-malkeenoe,	
• ke-mosjie'eenoe.	Nodee
Mie	• l'Elokeenoe,
• ch'Elokeenoe,	• l'addoneenoe,



- le-malkeenoe,
- le-mosjie'eenoe.

Baroech

- Eloķeenoe,
- addoneenoe,
- malkeenoe,
- mosjie'eenoe.

Atta hoe

- Eloķeenoe,
- addoneenoe,
- malkeenoe,
- mosjie'eenoe.
- sjehiktieroe  
awoteenoe  
lefanecha et  
ketoret  
hasamiam.

Blz. 167 : "*Aleenoe lesjabee'ach*" (Wij moeten de Heer)

Aleenoe lesjabee'ach ladon hakol, lateet gedoela  
lejtzeer bereesjiet, sjeloo asanoe kegojee ha'aratzot  
welo semanoe kemispachot ha'adamma sjelo sam  
chelkeenoe kaheem wegoraleenoe wechol hamonam.  
*DAN BUICHEND*: We'anachnoe koriem oemisjtachawiem  
*WEER RECHTOP* oemodiem lifnee melech malchee  
hamlachim, Hakadosj Baroech Hoe. Sjhoe nottee  
sjama'iem wejosed aretz, oemosjaw jekaro basjama'iem  
miema'al, oesjchienat oezo begowhee meromiam. Hoe  
Eloķeenoe, een od emmet malkeenoe effes zoelato  
kakatoev betorrato wejadaata hajom wehasjeewota el

lewawecha kie ADO- hoe haEloķiem basjama'iem  
miema'al we'al ha'aretz mitachat een od.

De rest wordt zacht gezegd, tot blz. 168 de derde en vierde regel:

Wenee'emar wehajah ADO- le-melech al kol ha-arets  
bajom hahoe jih-jeh ADO- echad oesjemo echad.

Blz. 168 : "*Kaddiesj-jatom*" (Kaddiesj voor de rouwenden)

*KADDIESJ*

Jitgaddal wejtkaddasj sjemé rabba, be'alema die wera  
chiroeté wejamliech malchoeté, bechajjéchon  
oewjoméchon oewechajjé dechol bét Jisraél, be'agalla  
oewizman kariew, weïmroe amén.

***Jehé sjemé rabba meworach le'alam oele'alemé  
'almaja***

Jitbarach wejsjtabach wejtpaär wejtromam wejtnassé  
wejithaddar wejit'allé wejithallal sjemé dekoed'sja  
***beriech hoe***, le'ela min kol birchata wesjjerata,  
toesjbechata wenéhamata daämieran be'alma, weïmroe  
amén.

Titkabbal tselotehon oewaoet'hon dechol beet Jisraél,  
koddam awoehon die wisjmaja weïmroe amén.

Jehé sjelama rabba min shemaja wechajjiem 'alénoe  
we'al kol Jisraél weïmroe amén.

'Osé sjalom bimromav hoe ja'asé sjalom alénoe we'al kol  
Jisraél weïmroe amén.

*KADDIESJ JATOM*

Jitgaddal wejtkaddasj sjemé rabba, be'alema die wera  
chiroeté wejamliech malchoeté, bechajjéchon  
oewjoméchon oewechajjé dechol bét Jisraél, be'agalla  
oewizman kariew, weïmroe amén.

***Jehé sjemé rabba meworach le'alam oele'alemé  
'almaja***

Jitbarach wejsjtabach wejtpaär wejtromam wejtnassé  
wejthaddar wejit'allé wejthallal sjemé dekoed'sja  
***beriech hoe***, le'ela min kol birchata wesjierata,  
toesjbechata wenéchamata daämieran be'alma, weïmroe  
amén.

Jehé sjelama rabba min shemaja wechajjiem 'alénoe  
we'al kol Jisraél weïmroe amén.

'Osé sjalom bimromav hoe ja'asé sjalom alénoe we'al kol  
Jisraél weïmroe amén.

---

Mijn dank gaat uit naar de Joodse Gemeente Leiden en de heer René  
de Vries voor het ter beschikking stellen van bruikbare materiaal.  
Ook wil ik mijn moeder en Daniël bedanken voor het verbeteren van  
de tekst.

Dit is Tsedakaware:

Het staat vrij om copieën te maken, mits alles volledig en  
onveranderd blijft. Copieën mogen niet voor verkoop ter beschikking  
gesteld worden. De copierder wordt vriendelijk verzocht om een  
bedrag te storten op een (Joodse) liefdadigheidsinstelling.

© The Mathemagician [mathemagician@geocities.com](mailto:mathemagician@geocities.com)